

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	43166
Name	Specialised translation and new technologies
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	10.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	9 - Specialised translation and new technologies	Optional

Coordination

Name	Department
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Catalan

SUMMARY

Resum descriptiu de l'assignatura L'assignatura Traducció i noves tecnologies pertany a l'itinerari B, Aplicacions i investigació en l'administració pública i en les empreses editorials i es cursa en el segon quadrimestre del primer curs, juntament amb les assignatures de Serveis lingüístics i Especialització en edició de textos. L'assignatura té un caràcter teoricopràctic, amb un pes molt específic de les pràctiques i els recursos per a la traducció en diferents àmbits professionals: mitjans de comunicació, àmbit juridicoadministratiu, àmbit d'empresa i usos instrumentals i traducció creativa. Aquesta anàlisi especialitzada s'emmarca amb una reflexió sobre els recursos documentals i tecnològics per a la traducció



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

OUTCOMES

2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2

- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Capacidad para el aprendizaje continuado así como para el trabajo autónomo y en equipos multidisciplinares relacionados con las áreas del asesoramiento lingüístico y la cultura literaria.
- Capacidad de crear y innovar en las áreas propias del máster: dirigir procesos creativos propios y de otras personas, gestionando y aprovechando la diversidad.
- Conocer y analizar la diversidad e igualdad humana y la multiculturalidad desde el contexto cultural y sociolingüístico valenciano.
- Conocer las buenas prácticas en el trabajo científico y profesional.
- Ser capaz de aplicar las tecnologías de la información y de la comunicación al asesoramiento lingüístico y la cultura literaria.
- Saber gestionar de manera operativa los recursos documentales, de personal, infraestructura y logística en empresas de comunicación, servicios lingüísticos e instituciones educativas.
- Concebir, diseñar y desarrollar con autonomía y creatividad un trabajo fin de máster que contribuya al avance de la disciplina y al progreso de las áreas propias del máster.

LEARNING OUTCOMES

Resultats d'aprenentatge

1. Adquirir i aplicar coneixements sobre la gestió d'informació i documentació prèvia al procés de traducció.
2. Utilitzar en un nivell instrumental les eines informàtiques bàsiques per a la traducció.
3. Mantenir una actitud crítica i davant de textos traduïts, aliens i propis .



4. Comportar-se amb ètica en la fase de processament de la informació.
5. Traduir textos dels àmbits literari, de l'empresa, jurídic i audiovisual.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Recursos documentals i tecnològics per a la traducció

Tractament de la documentació escrita i els recursos documentals i tecnològics en Internet que donen suport a la traducció: estratègies de cerca i recursos; traducció automàtica i traducció assistida; explotació i creació de recursos: bases de dades, glossaris i corpus.

2. Traducció i mitjans de comunicació

Traducció periodística i audiovisual amb especial treball en l'eix assessorament-correcció i àmbit dels mitjans de comunicació.

3. Traducció i publicació de textos juridicoadministratius

Preparació per a la traducció i la publicació de textos des de l'especificitat del llenguatge jurídic i administratiu i les seues particularitats ortotipogràfiques: recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

4. Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa

Anàlisi de diversos gèneres relacionats amb la comunicació en àmbit de l'empresa parant una atenció especial a l'estructura de gènere, la fraseologia i les construccions sintàctiques i el lèxic (terminologia i termes culturals i específics) propis dels usos empresarials i instrumentals. Utilització de recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

5. Traducció creativa

Reflexió teòrica a partir de l'anàlisi de textos traduïts i pràctica traductora, aplicat a textos literaris i humanístics, amb especial èmfasi problemes relacionats amb les especificitats d'aquests textos, el món professional i la ideologia.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	42,00	100
Theory classes	18,00	100
Development of individual work	60,00	0
Study and independent work	40,00	0
Readings supplementary material	30,00	0
Preparing lectures	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	40,00	0
TOTAL	250,00	

TEACHING METHODOLOGY

La metodologia docent d'aquesta assignatura es basa en: la lliçó magistral, l'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes, la resolució de problemes i l'aprenentatge orientat a projectes.

La lliçó magistral, reduïda al mínim, consistirà en l'explicació de conceptes i recursos fonamentals per a la traducció especialitzada i, si escau, la correcció i edició.

L' estudi de casos es basarà en l'anàlisi i comparació de traduccions.

L'aprenentatge basat en problemes i resolució de problemes es basarà en la traducció i la correcció de textos amb aspectes específics d'especial rellevància en cada àrea d'estudi.

L'aprenentatge orientat a projectes s'utilitzarà en la realització del treball escrit que cada estudiant ha de realitzar en l'assignatura sota la tutela i la supervisió d'un professor o professora; el treball tindrà un caràcter eminentment aplicat.

EVALUATION

Sistema d'avaluació de l'assignatura

-La realització de les activitats formatives en les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 40 % de la nota final de l'assignatura. Les pràctiques formatives consisteixen en anàlisi i comparació de traduccions, realització de traduccions i correccions i lectura crítica de material. Les pràctiques es realitzaran, segons el cas, individualment o en grup.



-L'assistència i participació a les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 10% de la nota final de l'assignatura. Els professors valoraran l'assistència a classe i la participació dels estudiants en les diferents activitats formatives realitzades durant el període lectiu.

-La realització d'un treball sota la tutela i supervisió d'un dels professors de l'assignatura es correspondrà amb el 50 % de la nota final de l'assignatura.

REFERENCES

Basic

- AGOST, R. i E. MONZÓ (2001): Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català, Castelló: Universitat Jaume I.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): En torno a la traducción. Madrid: Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- HURTADO, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LACREU, J. (1992): Manual de l'estàndard oral. València: Universitat de València.
- MESTRES, Josep; J. COSTA; M. OLIVA i R. FITÉ (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Vic: Eumo.

Additional

- ALCINA CAUDET, A. i S. GAMERO PÉREZ (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló: Universitat Jaume I.
- ANDREU I BELLÉS, Joan, coord. (2004): Manual de documents i llenguatge administratiu, 2.a edició, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BASSOLS, M. i altres (1997): La llengua de TV3. Barcelona: Empúries.
- DUNNE. K.J. (ed.) (2006): Perspectives on Localization. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- CAIRAT, M. T. i A. ZAMORA (1992): Llenguatge administratiu i comercial. Barcelona: Teide.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. GENERALITAT DE CATALUNYA (1999): Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català. Barcelona.
- GARCÍA PALACIOS, J. i M. T. FUENTES MORÁN (2002): Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004a): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros.



- JULIÀ-MUNNÉ, J. (2004): El llenguatge de la ràdio i la TV. Alzira: Bromera.
- LAWICK, H. van (2009): Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo.
- LEFEVERE, A. (1997): Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Trad. de M.C.A. VIDAL i R. ÁLVAREZ. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- MARCO, J. (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- MARTÍN MARTÍN, F. (1996): Comunicación en empresas e instituciones: de la consultora a la dirección de comunicación, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea.
- MOLLÀ, T. (1990): La llengua als mitjans de comunicació. Alzira: Bromera.
- SALES SALVADOR, D. (2005): La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Madrid: Pirámide.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995). El català a TV3. Llibre destil. Barcelona: Edicions 62.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available